Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 47:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada! Mieczu Pana! Jak długo nie spoczniesz? Wróć do swojej pochwy! Wstrzymaj się i uspokój! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada! Mieczu Pana! Jak długo nie zamierzasz jeszcze spocząć?! Wróć do pochwy! Wstrzymaj się! Daj spokój! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mieczu JAHWE, jak długo jeszcze nie spoczniesz? Wróć do swojej pochwy, powstrzymaj się i uspokój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O mieczu Pański, dokąd się nie uspokoisz? Wróć się do pochew twoich, uśmierz się, a ucichnij. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O mieczu PANski, dokąd się nie uspokoisz? Wnidź w poszwy twoje, ochłodź się a umilkni! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada, mieczu Pański! Jak długo nie zaznasz spoczynku? Wróć do swej pochwy, powstrzymaj się i uspokój! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada, mieczu Pana! Kiedyż wreszcie odpoczniesz? Wróć do swojej pochwy, powstrzymaj się i uspokój! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada, mieczu PANA! Jak długo jeszcze nie będziesz odpoczywać? Wróć do swej pochwy! Wycofaj się i uspokój! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada! Jak długo jeszcze nie zaznasz spokoju, mieczu PANA? Wróć do swojej pochwy! Odpocznij, zamilknij! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Och, mieczu Jahwe! Jak długo jeszcze nie spoczniesz? Wejdź z powrotem do pochwy, uśmierz się i ucisz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | мече Господний? Аж доки не замовкаєш? Повернися до твоєї піхви, спочинь і будь піднесений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O mieczu WIEKUISTEGO, jak długo nie odpoczniesz? Zawróć do twoich pochew, uśmierz się i ucisz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ach, mieczu Jehowy! Jak długo nie będziesz spoczywał? Wsuń się do pochwy. Uspokój się i milcz. |